****

МАЛИНСЬКА МІСЬКА РАДА

ЖИТОМИРСЬКОЇ ОБЛАСТІ

**Р І Ш Е Н Н я**

**малинської МІСЬКОЇ ради**

(сімдесята сесія восьмого скликання)

від 21 травня 2025 року № 1486

Про схвалення та підписання

Меморандуму про співпрацю

між українсько-швейцарською

фундацією ВІДНОВА та

Малинською міською радою

Відповідно до Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з метою розвитку співпраці між Vidnova та Малинською міською радою для реалізації програми Vidnova Cities, спрямованої на відновлення та сталий розвиток міст України міська рада

В И Р І Ш И Л А:

1. Схвалити Меморандум про співпрацю між українсько-швейцарською фундацією ВІДНОВА та Малинською міською радою, що додається.

2. Уповноважити міського голову Олександра СИТАЙЛА від імені Малинської міської ради підписати Меморандум про співпрацю між українсько-швейцарською фундацією ВІДНОВА та Малинською міською радою.

3. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійну комісію з гуманітарних питань.

Міський голова Олександр СИТАЙЛО

Віталій ЛУКАШЕНКО

Олександр ПАРШАКОВ

Віталій КОРОБЕЙНИК

Додаток до рішення

Малинської міської ради

70-ї сесії 8-го скликання

від 21.05.2025 № 1486

|  |  |
| --- | --- |
|  | gerb |
| **Меморандум про співпрацю**  між **українсько-швейцарською фундацією ВІДНОВА (Швейцарія)**  та **Малинською міською радою (Україна)**  Дата:  Місце підписання: Романсхорнерштрассе, 52, Кройцлинген, Швейцарія | **Kooperationsvereinbarung**  zwischen **Ukrainisch-schweizerische Stiftung VIDNOVA (Schweiz)**  und **Stadtrat von Malyn (Ukraine)**  Datum:  Ort der Unterzeichnung: Romanshornerstrasse, 52, Kreuzlingen, Schweiz |
| Преамбула  Цей Меморандум про співпрацю (далі – “Меморандум”) укладено між:   1. **українсько-швейцарською фундацією ВІДНОВА**, неурядовою організацією, зареєстрованою відповідно до законодавства Швейцарії, яка діє з метою сприяння українцям в Швейцарії та сталому розвитку в Україні, відновленню громад та впровадженню інноваційних рішень для покращення добробуту суспільства (далі – “Організація”),   Та   1. **Малинською міською радою**, що діє в особі Малинського міського голови, відповідно до Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (далі – “Місто”).   Беручи до уваги:  Спільну зацікавленість сторін у підтримці стійкого відновлення та розвитку громад, які постраждали від наслідків війни, “Організація” створила Програму **Vidnova Cities**, яка спрямована на впровадження інноваційних підходів у відновленні міст, посилення локального потенціалу та створення умов для сталого економічного, соціального та екологічного розвитку, покращення освіти та здоров'я;  Важливість міжнародного співробітництва для розбудови миру, підтримки місцевих ініціатив та інтеграції європейських практик;  Сторони домовилися про наступне в рамках програми **Vidnova Cities:**  в рамках своєї діяльності Організація створила Координаційний центр, який виконує функцію платформи для взаємодії з українськими містами. Місто має можливість надсилати до Координаційного центру запити з описом актуальних проблем, які потребують вирішення, ініціатив, що потребують підтримки, або проектів, які потребують координації. Запити, які не входять у компетенцію Організації, будуть повертатися назад Місту.  Організація розглядає отримані запити власними силами та із залученням незалежних фахівців⁄компаній⁄організацій⁄тощо відповідної спеціалізації. На основі цього аналізу Координаційний центр формує запит до відповідних органів, структур чи приватного сектору залежно від характеру та специфіки питання.  Організація забезпечує координацію всіх етапів вирішення запиту до його успішного виконання. Водночас Місто зобов’язується відкрито та прозоро інформувати громаду й усіх залучених учасників про хід реалізації запиту. Для цього Місто надає повну та своєчасну інформацію щодо кожного етапу виконання. | Präambel  Diese Kooperationsvereinbarung (im Folgenden als "Vereinbarung" bezeichnet) wird geschlossen zwischen:  1. **die Ukrainisch-Schweizerische Stiftung VIDNOVA**, eine nach schweizerischem Recht registrierte Nichtregierungsorganisation, die mit dem Ziel tätig ist, die Ukrainer in der Schweiz und die nachhaltige Entwicklung in der Ukraine, den Wiederaufbau der Gemeinschaft und die Umsetzung innovativer Lösungen zur Verbesserung des Wohlergehens der Gesellschaft zu fördern (im Folgenden als "Organisation" bezeichnet),  Und  2. Der Stadtrat von **Malyn**, handelnd in der Person des amtierenden Bürgermeisters, in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung der Ukraine (im Folgenden als "Stadt" bezeichnet).  Unter Berücksichtigung von:  Mit dem gemeinsamen Interesse der Parteien an der Unterstützung des nachhaltigen Wiederaufbaus und der Entwicklung der von den Folgen des Krieges betroffenen Gemeinden hat die Organisation das Programm "Vidnova Cities" ins Leben gerufen, das darauf abzielt, innovative Ansätze für die städtische Wiederherstellung einzuführen, die lokalen Kapazitäten zu stärken und die Bedingungen für eine nachhaltige wirtschaftliche, soziale und ökologische Entwicklung zu schaffen, Bildung und Gesundheit zu verbessern;  die Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit für die Friedenskonsolidierung, die Unterstützung lokaler Initiativen und die Integration europäischer Praktiken;  Im Rahmen des Programms **"Vidnova Cities"** haben die Parteien Folgendes vereinbart:  Im Rahmen ihrer Aktivitäten hat die Organisation ein Koordinationszentrum eingerichtet, das als Plattform für die Interaktion mit ukrainischen Städten dient. Die Stadtverwaltung hat die Möglichkeit, Anfragen an das Koordinationszentrum zu senden, in denen aktuelle Probleme, die gelöst werden müssen, Initiativen, die Unterstützung benötigen, oder Projekte, die koordiniert werden müssen, beschrieben werden. Anfragen, die nicht in die Zuständigkeit der Organisation fallen, werden an die Stadt zurückgeschickt.  Die Organisation prüft die eingegangenen Anfragen selbstständig und unter Einbeziehung unabhängiger Spezialisten, Unternehmen, Organisationen, etc. der jeweiligen Spezialisierung. Auf der Grundlage dieser Analyse stellt das Koordinationszentrum je nach Art und Spezifität des Problems eine Anfrage an die zuständigen Stellen, Strukturen oder den Privatsektor.  Die Organisation sorgt für die Koordination aller Phasen der Lösung der Anfrage bis zu ihrer erfolgreichen Umsetzung. Gleichzeitig verpflichten sich die Stadtbehörden, die Gemeinde und alle beteiligten Beteiligten offen und transparent über den Fortschritt des Antrags zu informieren. Zu diesem Zweck stellen die Stadtbehörden vollständige und zeitnahe Informationen zu den einzelnen Phasen der Umsetzung zur Verfügung. |
| 1. Мета Меморандуму   * 1. Розвиток співпраці між Vidnova та Малинською міською радою для реалізації програми Vidnova Cities, спрямованої на відновлення та сталий розвиток міст України.   1.2. Впровадження інноваційних підходів у міське управління, цифровізацію, екологію, культуру, освіту та інші важливі сфери життєдіяльності міста. | 1. Ziel des Memorandums  1.1. Entwicklung einer Zusammenarbeit zwischen Vidnova und der Stadtverwaltung zur Umsetzung des Programms Vidnova Cities, das auf den Wiederaufbau und die nachhaltige Entwicklung ukrainischer Städte abzielt.  1.2. Einführung innovativer Ansätze in die Stadtverwaltung, Digitalisierung, Ökologie, Kultur, Bildung und andere wichtige Lebensbereiche der Stadt. |
| 2. Принципи співпраці  Сторони погоджуються співпрацювати на основі наступних принципів:  Взаємна повага та рівноправність.  Прозорість та відкритість у прийнятті рішень.  Спрямованість на довгостроковий результат.  Врахування інтересів громади та сталого розвитку. | 2. Grundsätze der Zusammenarbeit  Die Parteien verpflichten sich, auf der Grundlage der folgenden Grundsätze zusammenzuarbeiten:  Gegenseitiger Respekt und Gleichberechtigung.  Transparenz und Offenheit bei Entscheidungsprozessen.  Ausrichtung auf langfristige Ergebnisse.  Berücksichtigung der Interessen der Gemeinschaft und nachhaltige Entwicklung. |
| 3. Напрями співпраці  3.1. Інфраструктурні проекти:  Впровадження сучасних технологій для енергоефективності, транспорту, водопостачання та управління відходами.  3.2. Цифровізація:  Розробка та впровадження цифрових інструментів для міського управління.  3.3. Екологія та стале містобудування:  Розвиток екологічних ініціатив, створення зелених зон, відновлення постраждалих територій.  3.4. Культурний та освітній обмін:  Організація міжнародних програм для шкіл, університетів, культурних установ.  3.5. Економіка та інвестиції:  Залучення міжнародних інвесторів до проектів у місті. | 3. Kooperationsbereiche  3.1. Infrastrukturprojekte:  Implementierung moderner Technologien für Energieeffizienz, Transport, Wasserversorgung und Abfallmanagement.  3.2. Digitalisierung:  Entwicklung und Einführung digitaler Werkzeuge für die Stadtverwaltung.  3.3. Ökologie und nachhaltige Stadtplanung:  Förderung ökologischer Initiativen, Schaffung von Grünflächen und Wiederherstellung betroffener Gebiete.  3.4. Kultureller und bildungsbezogener Austausch:  Organisation internationaler Programme für Schulen, Universitäten und Kultureinrichtungen.  3.5. Wirtschaft und Investitionen:  Gewinnung internationaler Investoren für Projekte in der Stadt. |
| 4. Зобов’язання сторін  4.1. Організація зобов’язується:  Надати експертну підтримку та консультації з питань реалізації програми.  Сприяти залученню міжнародних партнерів та інвесторів.  Проводити навчання та тренінги для представників міста за відповідними напрямами.  Організовувати платформи для обміну досвідом між містами України та Швейцарії.  4.2. Місто зобов’язується:  Забезпечити необхідні умови для реалізації проектів на місцевому рівні.  Сприяти активній участі місцевих громад у проектах.  Проводити регулярний моніторинг та звітувати про стан реалізації спільних ініціатив.  Надавати підтримку у комунікації з місцевими органами влади, громадськими організаціями та бізнесом. | 4. Verpflichtungen der Parteien  4.1. Vidnova verpflichtet sich:  Fachliche Unterstützung und Beratung bei der Umsetzung des Programms bereitzustellen.  Unterstützung bei der Gewinnung internationaler Partner und Investoren.  Schulungen und Trainings für Vertreter der Stadt zu relevanten Themen zu organisieren.  Plattformen für den Erfahrungsaustausch zwischen Städten in der Ukraine und der Schweiz zu schaffen.  4.2. Die Stadtverwaltung verpflichtet sich:  Die erforderlichen Bedingungen für die Umsetzung von Projekten auf lokaler Ebene zu schaffen.  Die aktive Beteiligung der lokalen Gemeinschaften an den Projekten zu fördern.  Regelmäßige Überwachung durchzuführen und über den Fortschritt der gemeinsamen Initiativen zu berichten.  Unterstützung bei der Kommunikation mit lokalen Behörden, NGOs und Unternehmen zu leisten. |
| 5. Фінансування  5.1. Видатки, пов’язані з реалізацією проектів, фінансуються за рахунок:  Міжнародних грантів та фондів, залучених Організацією.  Місцевих бюджетів та ресурсів, якщо це передбачено окремими угодами.  5.2. Умови співфінансування можуть бути визначені у додаткових угодах між сторонами. | 5. Finanzierung  5.1. Die mit der Umsetzung der Projekte verbundenen Ausgaben werden durch folgende Mittel finanziert:  Internationale Zuschüsse und Fonds, die von Vidnova akquiriert werden.  Lokale Haushaltsmittel und Ressourcen, sofern dies in separaten Vereinbarungen vorgesehen ist.  5.2. Die Bedingungen für eine Kofinanzierung können in zusätzlichen Vereinbarungen zwischen den Parteien festgelegt werden. |
| 6. Термін дії та умови внесення змін  6.1. Цей Меморандум набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами та діє протягом 3 років.  6.2. Зміни та доповнення до цього Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою сторін у письмовій формі. | 6. Laufzeit und Änderungen  6.1. Dieses Memorandum tritt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und gilt für 3 Jahre.  6.2. Änderungen und Ergänzungen zu diesem Memorandum können im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien schriftlich vorgenommen werden. |
| 7. Загальні положення  7.1. Цей Меморандум не створює юридичних зобов’язань, а слугує основою для подальших домовленостей та угод.  7.2. Усі питання, не врегульовані цим Меморандумом, вирішуються шляхом консультацій між сторонами. | 7. Allgemeine Bestimmungen  7.1. Dieses Memorandum begründet keine rechtlichen Verpflichtungen, sondern dient als Grundlage für weitere Vereinbarungen und Verträge.  7.2. Alle Fragen, die in diesem Memorandum nicht geregelt sind, werden durch Konsultationen zwischen den Parteien gelöst. |
| 8. Підписи сторін  Від ВІДНОВА:  **Тарасенко Олеся**  **Президентка українсько-швейцарської фундації ВІДНОВА**  vidnovach@gmail.com  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Величко Вікторія**  **Віце-Президентка українсько-швейцарської фундації ВІДНОВА**  з питань українсько-швейцарської взаємодії  Романсхорнерштрассе, 52,  8280, Кройцлинген,  Швейцарія  velychkovvag@gmail.com  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Від **Малинська** **міська рада**:  **Ситайло Олександр**  **Голова Малинської міської ради**  площа Соборна, 6а,  11601, місто Малин, Коростенський район, Житомирська область, Україна malin-rada@ukr.net | 8. Unterschriften der Parteien  Vom VIDNOVA:  **Tarasenko Olesia**  **Präsidentin der ukrainisch-schweizerischen Stiftung VIDNOVA**  vidnovach@gmail.com  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **Velychko Viktoriia**  **Vizepräsidentin der ukrainisch-schweizerischen Stiftung VIDNOVA**  zur ukrainisch-schweizerischen Zusammenarbeit  Romanshornerstrasse, 52  8280 Kreuzlingen  Schweiz  velychkovvag@gmail.com  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Vom **Stadtrat von Malyn**:  **Oleksandr Sytailo**  **Amtierenden Bürgermeister**  Sоborna-Platz 6a,  11601, Stadt Malyn, Rajon Korosten,  Oblast Schytomyr, Ukraine  malin-rada@ukr.net |

Секретар міської ради Василь МАЙСТРЕНКО